

PROVA DI TRADUZIONE TEDESCO – ITALIANO/ TIPOLOGIA C

Was ist Völkerrecht?

Der Begriff des Völkerrechts bezeichnet die Gesamtheit der international geltenden Regeln. Seine Quellen sind Verträge, das Völkergewohnheitsrecht und die allgemeinen Rechtsgrundsätze.

Man spricht von Völkergewohnheitsrecht, wenn Staaten in der Überzeugung, einer Verpflichtung nachzukommen, gewisse Handlungen wiederholt vornehmen, selbst wenn sie hierzu nicht vertraglich verpflichtet sind. Gewohnheitsrecht entsteht, wenn Staaten der Auffassung sind, dass sie rechtlich (und nicht aus Gründen der Moral oder der Höflichkeit) zu einer verbreiteten Handlungsweise verpflichtet sind.

Das klassische Völkerrecht ist von Staaten für Staaten geschaffen worden. Später begannen internationale Organisationen eine immer wichtigere Rolle zu spielen. Sie wurden mit völkerrechtlichen Rechten und Pflichten ausgestattet, und heute werden die meisten multilateralen Rechtsinstrumente im Rahmen dieser Organisationen ausgehandelt. Andere internationale Einrichtungen wie etwa nichtstaatliche Organisationen und transnationale Unternehmen sowie auch Einzelpersonen haben in der Regel keine völkerrechtlichen Rechte und Pflichten. Allerdings gibt es seit Mitte des 20. Jahrhunderts immer mehr Ausnahmen. Die Bestimmungen zum Schutz und zur Verantwortung des Individuums sind beispielsweise in den Bereichen Menschenrechte, humanitäres Völkerrecht und internationales Strafrecht ganz erheblich erweitert worden.

Die Staaten sind nur zur Einhaltung derjenigen völkerrechtlichen Normen verpflichtet, denen sie beigetreten sind. Der Entscheid zum Beitritt fällt in die Hoheitsgewalt des Staates. In der Schweiz sind für diesen Entscheid in der Regel die Eidgenössischen Räte und – über das obligatorische oder fakultative Referendum – das Volk zuständig. Rechtsetzende Verträge zum Beispiel unterstehen ebenso wie Bundesgesetze dem fakultativen Referendum.

PROVA DI TRADUZIONE ITALIANO – TEDESCO / TIPOLOGIA C

AVVISO ALL'UTENZA

Si informa l'utenza che, per richiedere l'attribuzione di codice fiscale per cittadini italiani e stranieri, è necessario compilare l'allegato modello AAA4/8 predisposto dall'Agenzia delle Entrate in lingua italiana e tedesca e corredato delle istruzioni per una corretta e completa compilazione.

Ad ogni buon fine, in aggiunta alle informazioni ivi fornite dall'Agenzia delle Entrate si ricorda che:

1. le donne coniugate che acquisiscano il cognome del coniuge, devono sempre indicare il cognome da nubile;
2. la residenza estera va indicata obbligatoriamente e deve essere attuale. Qualora questa non corrisponda a quella presente negli archivi consolari, la richiesta sarà rigettata. Si ricorda che è cura del connazionale ed è obbligo di legge comunicare sempre ogni variazione di residenza;
3. i cittadini italiani registrati presso l'anagrafe consolare devono indicare il Comune di iscrizione AIRE completo di provincia e CAP;
4. nel caso in cui sia un genitore a richiedere l'attribuzione di codice fiscale per un minore, è strettamente necessario indicare il codice fiscale del richiedente, aggiungendo data e firma

L'allegato modello AA4/8 deve essere compilato in tutte le sue parti, firmato ed inviato unitamente alla copia di un documento di identità in corso di validità al seguente indirizzo email: berna.anagrafe@esteri.it

Qualora si voglia ricevere il tesserino di codice fiscale al proprio domicilio si suggerisce di farne richiesta per posta ordinaria allegando una busta pre-affrancata con il proprio indirizzo di residenza.

PROVA DI TRADUZIONE FRANCESE – ITALIANO/ TIPOLOGIA A

Protection diplomatique

Dans le cadre de la protection diplomatique, l'État d'origine intervient en faveur de ses ressortissants qui subissent un dommage dû à une violation du droit international public par l'État de résidence. Trois critères doivent être réunis pour que l'État exerce sa protection diplomatique: nationalité de la personne lésée, violation du droit international par l'État de résidence et épuisement des voies de recours internes.

L'État ne peut accorder sa protection diplomatique qu'à ses propres ressortissants. Par principe, la protection diplomatique ne peut pas s'exercer à l'encontre d'un autre État dont le lésé est également national, puisque la personne en question est considérée par cet État comme étant son propre ressortissant.

Pour que la protection diplomatique soit exercée, il faut que le dommage soit la conséquence d'un comportement de l'État hôte contraire au droit international. Le déni de justice, la privation de liberté sans jugement, l'expropriation discriminatoire ou arbitraire, la nationalisation et la confiscation sans indemnité en sont des exemples.

Un État peut fournir une protection diplomatique uniquement si la personne concernée a préalablement épuisé à l'étranger toutes les voies de recours internes. Cette condition confère à la protection diplomatique un caractère subsidiaire. L'épuisement des voies de recours dans l'État défendeur n'est toutefois pas requis en toutes circonstances, comme lorsque les voies de recours sont inexistantes, inefficaces ou insuffisantes.